

СООТНОШЕНИЕ «ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН – ПОНЯТИЕ» КАК ОСНОВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НАУЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

При определении специфики изучения иностранного языка в неязыковом вузе необходимо учитывать будущую профессиональную деятельность студентов, т.к. в свете интернационализации и интеграции научных исследований приобщение к той или иной области научного знания не должно зависеть от языковой принадлежности специалиста. Исходя из того, что на данный момент английский язык является передовым языком науки, а также языком-донором новообразованных терминов, особое внимание следует уделить встраиванию научных понятий, зафиксированных терминологией английского языка в научную картину мира соответствующей сферы знания без их опосредованного перевода на русский язык.

Поскольку научное знание стремится к поиску объективной истины, очищенной в том числе и от субъективного компонента, представленного влиянием языка как на отдельного человека, так и на языковое сообщество в целом, представляется релевантной точка зрения, согласно которой научная картина мира является одинаковой для разных народов [1, с. 41]. Научная картина мира создается учеными и универсальным языком специалистов является специфический, присущий данной конкретной области знания понятийный аппарат, который в свою очередь отражается в *системе* научных терминов, практически каждый из которых обладает однозначным соответствием с понятием.

Терминологическая компетентность специалиста представляет собой одну из важнейших характеристик профессиональной коммуникации, поскольку функциями термина являются не только открытие и фиксация знания, но и его передача. Основными признаками термина являются конкретность, нормативность, стилистическая нейтральность, точность и однозначность. Однако язык профессионального общения в той или иной области знания не обладает однородным составом, то есть не состоит только из терминов в вышеупомянутом (классическом) виде. Зачастую в разговоре специалистов можно услышать лексические единицы, относящиеся к устной профессиональной лексике, а также жаргонизмы (*epi (epinephrine)* ‘адреналин, повышающий давление и заставляющий сердце биться быстрее’; *ballerina skirt cell* ‘клетка в форме балетной пачки’; *rape kit* ‘набор для взятия образцов крови и волос жертв нападения’; *crack* (используется для обозначения программ, помогающих взламывать защиту лицензионных копий для их бесплатного и нелегального применения), которые не всегда отображаются в словарях-тезаурусах, однако их значение понятно собеседнику. Также существуют англоязычные термины, для которых в свете их недавнего появления нет аналога в русском языке (позднее такой аналог появляется путем калькирования или этимологизации), однако их значение понятно специалисту в данной области. Учитывая вышесказанное, а также тот факт, что при знакомстве с англоязычной научной статьей первой реакцией большинства студентов является желание ее перевести (зачастую используя автоматизированные системы, построенные на переводе целого отрывка текста без учета некоторых специфических грамматических особенностей, полисемии, омонимии, случаев, когда один и тот же термин может употребляться в нескольких сферах научного знания и при этом иметь разное значение), что во многих случаях занимает много времени и не приводит к желаемому результату, представляется важным уделять

особое внимание не столько переводу отдельных терминов, сколько закреплению в сознании учащегося соотношения «научное понятие» – «англоязычный термин». Для этого при работе с научными и научно-популярными англоязычными текстами можно использовать различного рода упражнения, как например построение деривационной парадигмы термина, выстраивание ассоциативного ряда, построение ментальных карт, что способствует закреплению семантических связей термина внутри определенного поля, а значит и встраиванию его в систему.

Подводя итог всему вышесказанному, следует еще раз подчеркнуть важность формирования у учащихся иноязычной терминологической системы определенной профессиональной сферы, т.к. ее отсутствие может привести к непониманию профессиональной речи, а также к ошибкам в переводе, когда неправильная трактовка значения термина может привести к его неправильному переводу и как следствие искажению смысла.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. Общие вопросы / Г. Д. Гачев. – М. : Изд. группа Прогресс : Культура, 1998. – 278 с.